

BAB III

PEMBAHASAN DAN HASIL

3.1 Gambaran Umum Instansi

3.1.1 Sejarah Singkat Guo Ji Ri Bao

Guo Ji Ri Bao adalah surat kabar nasional berbahasa Mandarin yang lahir dari sebuah keinginan untuk membuka cakrawala baru bagi masyarakat Tionghua di Indonesia. Terbelenggunya minat baca terhadap berita berbahasa Mandarin membuat tiga media dari tiga negara, Guo Ji Ri Bao (Los Angeles, Amerika Serikat), Wen Wei Bao (Hongkong), dan Ren Min Ri Bao (Tiongkok), tergugah untuk membuat koran berbahasa Mandarin di Indonesia. Gabungan tiga media inilah yang dikenal dengan nama Guo Ji Ri Bao atau *International Daily News*.

Awal berdiri perusahaan dibentuk dengan nama PT.Lestari Sarwa Gatra, dengan membeli sebuah perusahaan yang telah memiliki izin untuk menerbitkan tulisan berbahasa Mandarin (dulu harus meminta izin dari Kepala Badan Intelijen Negara). Setelah memiliki status hukum yang kuat, saat masa pemerintah Abdurrahman Wahid (Gusdur) diberi persetujuan penerbitan koran berbahasa Mandarin. Kemudian pada bulan Oktober-November tahun 2000, terbentuklah perusahaan percetakan PT. Cipta Sukses Abadi. Pada bulan Desember 2000 dilakukan uji cetak sendiri dan Januari 2001, mulai terbit setiap hari dan dibagikan secara gratis kepada kalangan komunitas Tionghoa dalam berbagai event.

Pada bulan Februari 2001, melakukan kerjasama pemasaran di wilayah timur dengan Jawa Post Group hingga pada tanggal 3 September 2001 dibentuk perusahaan baru dengan meleburkan seluruh perusahaan yang ada menjadi PT. International Media Promosi Indonesia (Inter Media Promosindo).

Bergabung dengan *Jawa Post Group* menjadikan Guo Ji Ri Bao semakin solid. Dengan menggunakan jaringan serta teknologi jarak jauh dari Jawa Post, Guo Ji Ri Bao dapat dicetak di empat kota besar yaitu Jakarta, Surabaya, Medan dan Pontianak yang diterbitkan pada pagi hari. Hal ini memungkinkan distribusi yang semakin cepat. Setelah berdiri selama 4 tahun, Koran Guo Ji Ri Bao yang semula hanya diperkirakan dapat merebut beberapa persen dari pembaca minoritas tersebut ternyata mendapat sambutan hangat dari seluruh pasar yang ada. Menurut data sirkulasi sampai akhir tahun 2007 lalu, Guo Ji Ri Bao telah memiliki oplah melebihi 60.000 eksemplar. (Guo Ji Ri Bao *Company History*)

Pada tanggal 3 Februari 2013, koran Guo Ji Ri Bao membuka kantor perwakilan-nya yang kelima di Bandung. Kini, koran Guo Ji Ri Bao telah merambah ke 29 provinsi dan 111 kota serta menjadi koran berbahasa Mandarin terbesar di Indonesia.. Untuk berita wilayah Surabaya dan sekitarnya, koran tersebut muncul dengan nama *Si Shui Chen Bao*, di Medan dengan nama *Mei Lan Zhao Bao* dan di Pontianak dengan nama *Kun Dian Ri Bao*. Selain itu ada juga *Overseas Rin Min Ri Bao*, *Wen Wei Bao*, *Guo Xin Zao Bao* dan *Fu Yin Kao Bao*. Dari hasil survey Guo Ji Ri Bao pada tahun 2011, Guo Ji Ri Bao telah menguasai 65% *Market Share* untuk wilayah Jabodetabek dan 35% untuk wilayah lainnya. (Guo Ji Ri Bao *Company In Brief*)

Kebijakan redaksional Guo Ji Ri Bao menempatkan porsi yang banyak pada kegiatan ekonomi, aktivitas pemerintahan atau politik dan kegiatan komunitas-komunitas masyarakat Tionghua dalam pemberitaannya.

3.1.2 Profil Koran Guo Ji Ri Bao

Nama Koran	Guo Ji Ri Bao (国际日报)
Bahasa	Mandarin

Berdiri atau Mulai Berdiri	3 September 2001
Wilayah Distribusi	Seluruh Indonesia
Waktu Terbit	Pagi Hari
Periode Terbit	Senin-Sabtu
Penerbit	PT. Inter Media Promosindo
Percetakan	PT. Inter Media Promosindo

Tabel 3.1 Profil Guo Ji Ri Bao

Lokasi	Alamat	Telepon	Fax	Email
Jakarta	Jl. Gunung Sahari XI No.291, Jakara 10720	(021) 6265566	(021) 6261866	1. editor@guojiribao.com 2. Guojiribao_iklan@yahoo.com Homepage: www.guojiribao.com
Surabaya	Ruko Permata Bintoro Kav. 88- 89 Jl. Ketampon Surabaya	(031)5672773, 5672597, 5672697	(031) 5672679	sscb@link.net.id
Medan	Jl. Perbaungan No. 2T (Bakaran Batu)	(061) 7362600	(061)7363 500	Homepage: www.guojiribao.com

Pontianak	Jl. Budi Karya no.15	(0561) 749636	(0561)766 022	Homepage: www.guojiribao.com
Bandung	Gedung Graha Surya Priangan, Jl. Nana Rohana No.37, Bandung			Homepage: www.guojiribao.com

Tabel 3.2 Lokasi Guo Ji Ri Bao



Gambar 3.1 Lokasi Guo Ji Ri Bao Jakarta



Gambar 3.2 Logo Koran Guo Ji Ri Bao

3.1.3 Data Fisik dan Harga Iklan Koran Guo Ji Ri Bao

1. Data Fisik

Bidang Cetak : (L)305mm x (T)520mm

Kertas : CD 48,8 Gr

Halaman : 34 Halaman(Minimum)

Oplas : +60.000 Eksemplar

2. Isi Berita

8 Halaman – Berita Nusantara (A1-A8)

8 Halaman – Berita Internasional (B1-B8)

8 Halaman – Berita Hongkong (W1-W8)

8 Halaman – Berita Tiongkok (R1-R8)

28 Halaman – Berita Singapura / Lian He

dan halaman tambahan untuk iklan atau berita duka.

3. Harga Iklan

1 mmkol : (L)47,5mm x (T) 1 mm

BW/mmkol

FC/mmkol

Display : Rp.12.500,- Rp.22.500,-

Sosial : Rp.4.000,- Rp.5.000,-

3.1.4 Visi, Misi dan Karakteristik koran Guo Ji Ri Bao

1. Visi

Membangkitkan kembali minat membaca bahasa Mandarin kepada masyarakat Tionghua di Indonesia.

2. Misi

Memberikan media informasi khususnya kepada masyarakat Tionghua dan sebagai wadah untuk berkomunikasi dalam bahasa Mandarin.

3. Karakteristik Koran Guo Ji Ri Bao

1. Layout-nya variatif

2. Judul berita dicetak dengan warna yang beragam

3. Menggunakan berbagai cara pemakaian huruf (tipografi) yang berbeda dalam setiap judul.

4. Banyak meletakkan gambar atau foto terutama dalam ukuran besar.

3.1.5 Data Distribusi Dan Profil Pembaca Koran Guo Ji Ri Bao

commit to user

Koran Guo Ji Ri Bao di distribusikan ke hampir di seluruh wilayah Indonesia dengan percetakan yang ada di lima kota yaitu Jakarta, Surabaya, Medan, Pontianak dan Bandung.

Tabel 3.3
Data
Distribusi
Koran Guo
Ji Ri Bao

No.	Lokasi	Persen (%)
1.	Jabodetabek	41,24 %
2.	Medan dan Sumatera	21,65 %
3.	Bandung dan Jawa Barat	13,75 %
4.	Surabaya dan Jawa Timur	12,37 %
5.	Pontianak dan Kalimantan	4,47 %
6.	Semarang, Yogyakarta dan Jawa Tengah	4,12 %
7.	Sulawesi	2,41 %
8.	Bali dan Lombok	2,41 %

Guo Ji Ri Bao yang dicetak di Surabaya yang didistribusikan hampir seluruh wilayah Jawa Timur kecuali Pacitan. Berikut nama kota-kota tempat peredaran Guo Ji Ri Bao: Surabaya, Sidoarjo, Mojokerto, Malang, Jombang, Madiun, Jember, Banyuwangi, Tulungagung, Tuban, Ponorogo, Probolinggo dan Situbondo. Selain dikota tersebut juga didistribusikan diluar wilayah Jawa Timur yaitu Ujung Pandang (Makassar) dan Balikpapan.

Profil pembaca Guo Ji Ri Bao menurut data resmi *Guo Ji Ri Bao Company In Brief* adalah sebagai berikut :

- **Usia Pembaca**

Usia 30 tahun kebawah : 6%
commit to user

Usia 31 tahun sampai 40 tahun : 27%

Usia 40 tahun keatas : 67%

- **Pendidikan**

SD-SLTA : 37%

S1/D-3 : 20%

NON FORMAL : 43%

- **Pekerjaan**

Karyawan/Pegawai : 5%

Pelajar/Mahasiswa : 11%

Profesional : 27%

Wiraswasta : 57%

- **Jenis Kelamin**

Laki-Laki : 73%

Perempuan : 27%

- **Belanja Bulanan**

< Rp.2.000.000 :11%

Rp.2.000.000-Rp.5.000.000 : 18%

Rp. 5.000.000-Rp.10.000.000 : 24%

>Rp.10.000.000 : 47%



Susunan direksi perusahaan awal pembentukan pada 3 September 2001:

Tabel 3.4 susunan direksi tahun 2001

distribusi, kemudian diangkat :

NAMA	JABATAN
Untung K.Wijaya	Direktur Pelaksana
Wiriadi Gunawan dan Hendra Wijaya	Wakil Direktur Pelaksana
H.K.Sudirman	General Manager Surabaya

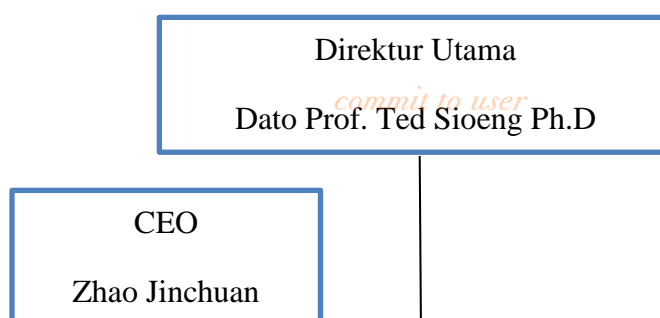
Tabel 3.5 susunan direksi tahun 2003

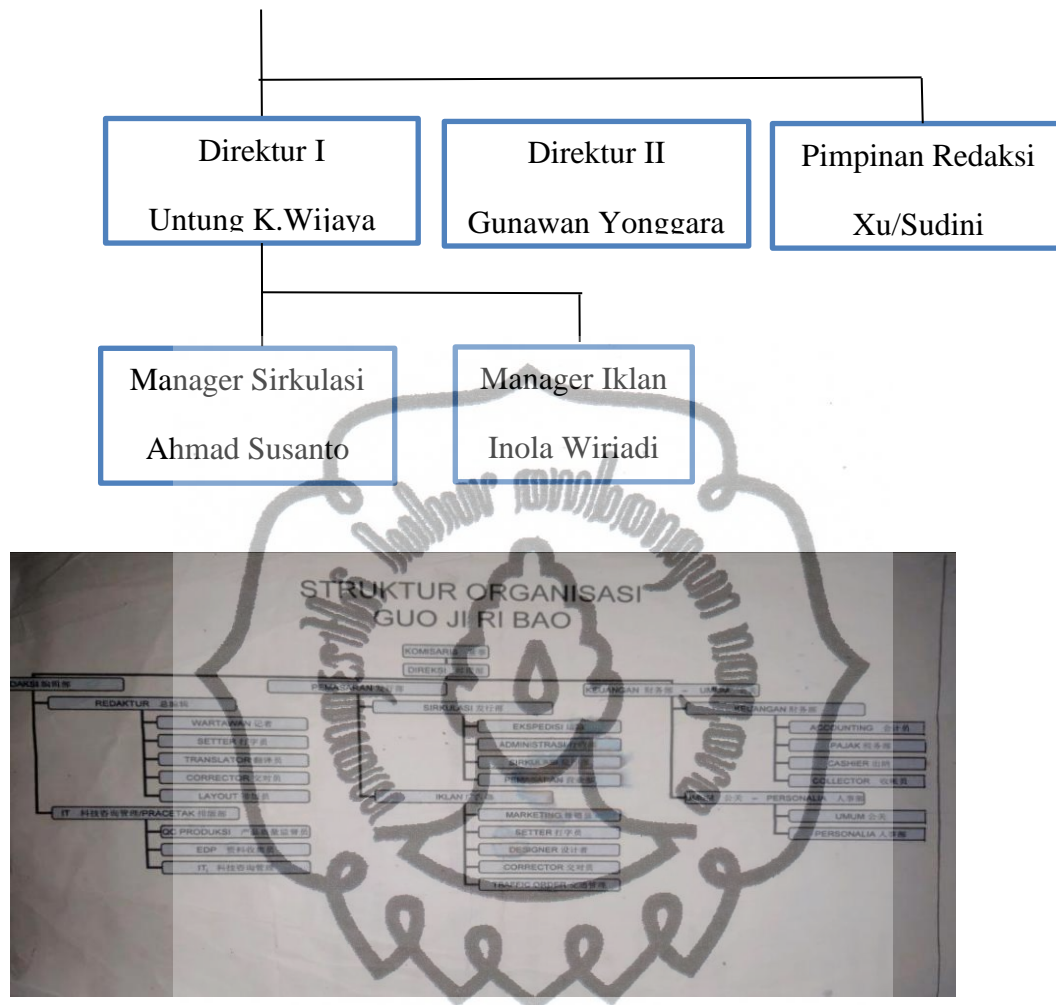
Setelah mengalami perpanjangan Akta lalu pada tahun 2010 terjadi perubahan susunan Direksi dan Komisaris, yaitu :

NAMA	JABATAN
Ronald Kumal Putra (An. Dr.Tahir MBA)	Komisaris Utama
Tan Heidy Laurent	Komisaris I
Hendro S.Gondokusumo	Komisaris II
Ny. Sundari Elnitiarta	Komisaris II
Untung K.Wijaya	Direktur I
Gunawan Yonggara	Direktur II

Tabel 3.6 susunan direksi tahun 2010

Sejak tahun 2012 susunan struktur mengalami beberapa perubahan, setiap Direksi membawahi bidang dan adanya pengangkatan CEO mewakili Direktur Utama dalam menjalankan roda pengawasan perusahaan.





Gambar 3.4 Struktur Organisasi Guo Ji Ri Bao

3.2 Laporan Kegiatan Magang

Divisi redaksi adalah sebuah badan media massa di Guo Ji Ri Bao yang bertanggung jawab dalam penerjemah dan penerbitan. Berbagai proses dilakukannya, diantaranya yaitu pengumpulan berita di lapangan, penyusunan, pengeditan hingga percetakan.

Periode magang selama tiga bulan di divisi Guo Ji Ri Bao, terhitung sejak tanggal 10 Januari 2019 - 12 April 2019 yang ditugaskan untuk menulis dan menerjemahkan artikel berita yang akan dimuat di koran. Artikel tersebut banyak jenisnya, mencakup sosial, ekonomi, politik dan budaya. Hari kerja dilaksanakan selama 6 hari jam kerja yaitu Senin-Jumat dan

Minggu. Jam kerja selama 5 jam/hari, dengan rincian jam kerja pada pukul 15:00-20:00 WIB.

Kegiatan yang dilakukan antara lain:

No.	Tanggal	Kegiatan
1.	10-01-2019 s/d 22-01-2019	<p>1. Diperkenalkan lokasi Guo Ji Ri Bao dan diperkenalkan beberapa pimpinan, divisi dan karyawan perusahaan.</p> <p>2. Menerjemahkan dan direvisi terjemahan oleh Mr. Xu terkait teks berita “Garuda Wisnu Kencana, Patung Tertinggi Ketiga”.</p> <p>3. Menerjemahkan dan direvisi terjemahan oleh Mr. Xu terkait teks berita “Khusus Buat Orang Malas, Kini Ada Mesin Pengupas Kuaci Otomatis”.</p> <p>4. Menerjemahkan dan direvisi terjemahan oleh Mr. Xu terkait Teks Berita “Empat Acara Di Jakarta Hari ini (雅加达地区 今有四项活动)”.</p> <p>5. Pada tanggal 13 Januari 2019 Terjemahan Teks Artikel Berita “雅加达地区 今有四项活动” dimuat pertama kali di koran Guo Ji Ri Bao.</p> <p>6. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait Teks berita “Kulon Progo”</p> <p>7. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait Teks Berita “Bajaj Versi Listrik Meluncur Tahun Depan</p> <p>8. Setiap Hari Sabtu Libur</p>
2.	23-01-2019 s/d 01-02-2019	<p>1. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Ribuan Rumah di Eks-Keresidenan Pekalongan Terendam Banjir”.</p> <p>2. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Presiden Beri Tugas Khusus Kepada Atlet”</p> <p>3. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Jokowi Bangun 500 Rumah Untuk Pemangkas Rambut Asli Garut”</p>

		<p>4. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Kecelakaan Maut di Cipularang”</p> <p>5. Setiap Hari Sabtu Libur</p>
3.	02-02-2019 s/d 09-02-2019	LIBUR IMLEK
4.	10-02-2019 s/d 15-02-2019	<p>1. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Jokowi Mempertaruhkan Jabatan Dan Reputasi Untuk Bangsa Ini”</p> <p>2. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Dukungan Alumni SMA Jakarta Untuk Jokowi”</p> <p>3. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Tiga WNI Selamat Dari Insiden Penembakan Di Al Noor”</p> <p>4. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Cara Terbaik Langsing Tanpa Diet”</p> <p>5. Setiap Hari Sabtu Libur</p>
5.	16-02-2019 s/d 20-02-2019	Izin tidak hadir karena urusan akademik di UNS, Solo.
6.	21-02-2019 s/d 05-03-2019	<p>1. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Wisata Serang Bangkit Pasca Tsunami, Aston Anyer Naik Saat Imlek Imlek (塞朗市旅游业海啸后复苏春节期间Aston Anyer游客人数上升)”</p> <p>2. Pada tanggal 23 Februari 2019 Terjemahan Teks Artikel Berita “Wisata Serang Bangkit Pasca Tsunami, Aston Anyer Naik Saat Imlek (塞朗市旅游业海啸后复苏春节期间 Aston Anyer游客人数上升)” dimuat di koran Guo Ji Ri Bao.</p>

		<p>3. Terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Festival Imlek Banyuwangi Suguhkan Akulturasi Budaya (外南梦春节庆祝活动深具文化内涵)”</p> <p>4. Pada tanggal 26 Februari 2019 Terjemahan Teks Artikel Berita “Festival Imlek Banyuwangi Suguhkan Akulturasi Budaya (外南梦春节庆祝活动深具文化内涵)” dimuat di koran Guo Ji Ri Bao.</p>
7.	06-03-2019 s/d 10-03-2019	LIBUR KANTOR
8.	11-03-2019 s/d 26-03-2019	<p>1. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Mantap! Dilan 1991 Tembus 5 Juta Penonton”</p> <p>2. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Keindahan Pulau Komodo Bikin Turis Kapal Pesiar berdecak Kagum</p> <p>3. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Kerinci, Sekepal Tanah Surga Di Jambi”</p> <p>4. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Kereta Bawah Tanah Pertama Di Jakarta Diharapkan Kurangi Frustrasi, Keringat, Asap”</p> <p>5. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Keseringan Pakai Headset Berisiko Tuli Di Usia Tua”</p> <p>6. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Hari Ini Peluncuran MRT Hingga Konser Boyzone”</p> <p>7. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Tari Cerita Panji Di Kediri Dimeriahkan Ribuan Penari”</p> <p>8. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “[Pertahankan Seni Dan</p>

		<p>Budaya Dan Seni Indonesia] Gubernur Memerankan Drama Tradisional Jawa Ketoprak / [保留传统艺术文化] 印尼中央银行行长出演爪哇传统戏剧 Ketoprak角色</p> <p>9. Pada tanggal 23 Maret 2019 Terjemahan Teks Artikel Berita “[Pertahankan Seni Dan Budaya Indonesia] Gubernur Memerankan Drama Tradisional Jawa Ketoprak / [保留传统艺术文化] 印尼中央银行行长出演爪哇传统戏剧 Ketoprak角色” dimuat di koran Guo Ji Ri Bao.</p>
9.	<p>27-03-2019 s/d 30-03-2019</p>	<p>1. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Bangka Culture Wave Festival 2019 digelar Awal April”</p> <p>2. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Ada Peserta Tertua Dari Inggris Di Tour De Bintan 2019”.</p> <p>3. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Pesona Pantai Maggar Yang Didatangi Jokowi Kampanye”.</p> <p>4. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Tulungagung Juga Punya Pantai Cantik”.</p> <p>5. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “The Jungle Bogor Tebar Promo Menarik Di Bulan April”.</p> <p>6. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Menit Sehari Hasilnya Lebih Maksimal”.</p>

10.	31-03-2019 s/d 12-04-2019	<p>1. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Bahaya Kesehatan Bila Bermain Gadget Terlalu lama”.</p> <p>2. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Film Inventing Tomorrow Tampilkan Penelitian Anak Muda Indonesia”.</p> <p>3. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Rutin Olahraga 30 Menit Sehari Hasilnya Lebih Maksimal”.</p> <p>4. Menerjemahkan dan direvisi hasil terjemahan teks berita oleh Mr. Xu terkait teks berita “Asyik! Trans Studio Mall Cibubur Resmi Di Buka”.</p> <p>5. Pada tanggal 12 April 2019 hari terakhir agang, Berfoto bersama dengan Mr. Xu selaku ketua redaksi dan mentor, Devisi Redaksi, Devisi Keuangan dan Devisi IM (Internasional Media). Mengucapkan Terima kasih kepada Mr. Xu yang sudah menjadi Mentor selama kegiatan Magang dan Setiap Devisi karena selalu membantu disaat Magang.</p>
-----	---------------------------------	--

Tabel 3.7 Tabel Laporan Kegiatan Magang

3.3 Proses Penerjemahan Berita di Guo Ji Ri Bao

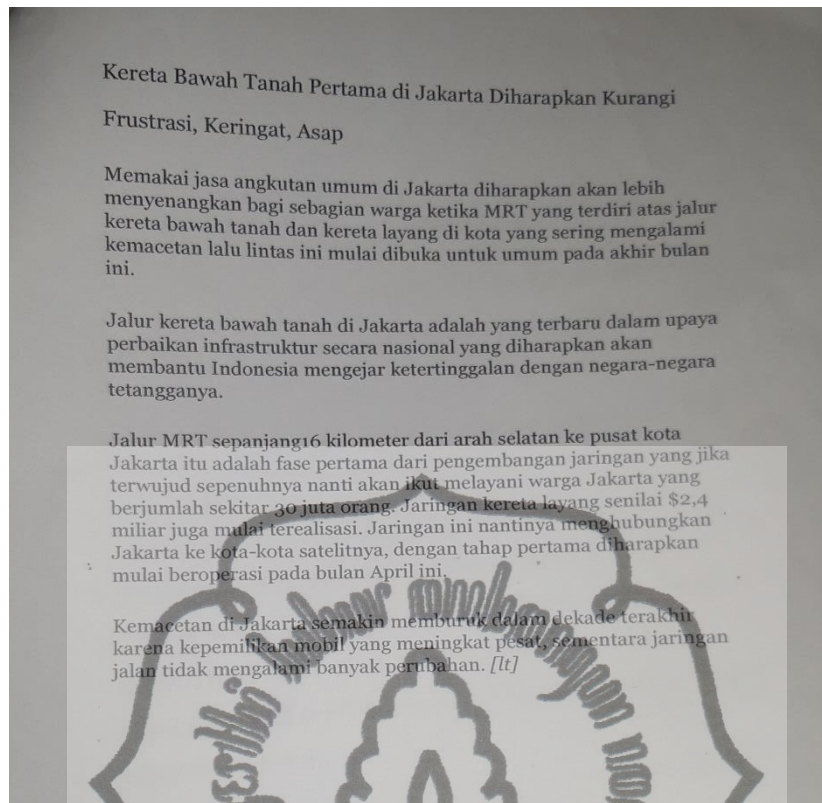
Menurut Nida dan Tiber (1969;33) membagikan 3 tahapan dalam proses penerjemahan :

1. Menganalisa pesan dari Bahasa sumber (Bsu)

Artikel berita yang telah diberikan oleh editor terlebih dahulu akan di analisis dan ditelusuri berdasarkan tata bahasa, makna kata agar dapat dipahami pesan yang disampaikan oleh *translator*.

Contoh artikel berita yang terlebih dahulu di analisis dan dipahami :

commit to user

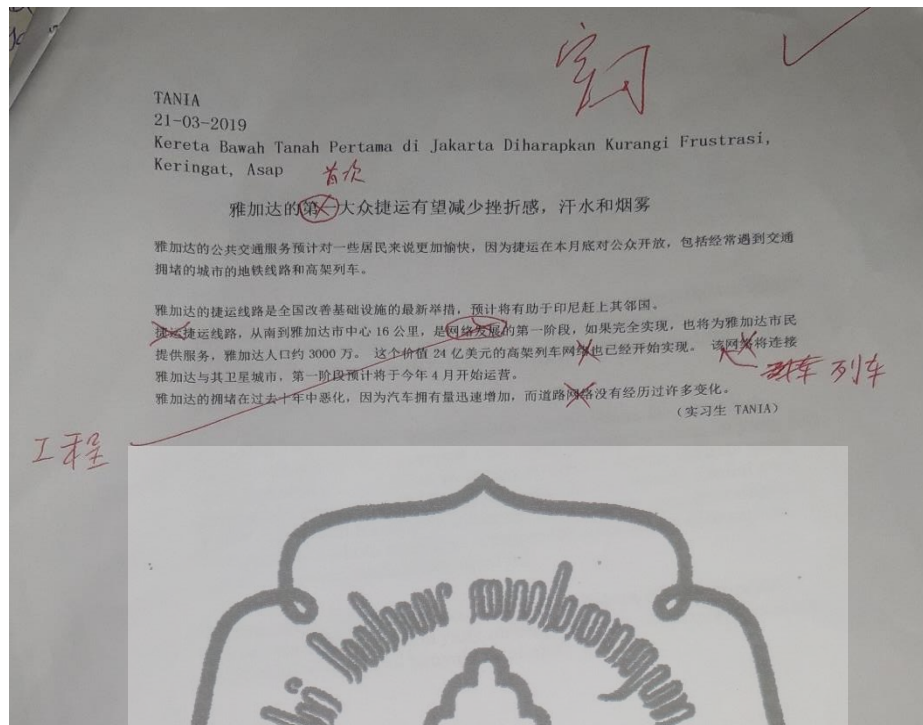


Dalam kasus artikel ini yang pertama di analisis adalah kata “Pertama”, kata “MRT”, “Jalur kereta” dari bahasa sumber lalu harus disesuaikan apakah itu makna kata atau kombinasi kata, Makna tekstual maupun makna kontekstual ke dalam bahasa sasaran yaitu bahasa mandarin agar mudah di pahami pesan yang ingin disampaikan.

2. Melakukan pengalihan bahasa

Dalam tahap ini, setelah artikel berita telah dianalisis pada tahapan pertama akan diterjemahkan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran oleh *translator* menggunakan kamus manual maupun kamus elektronik lalu setelah itu diberikan ke pihak editor untuk diperiksa dan direvisi untuk diberikan ulang ke *translator*.

Berikut artikel koran yang telah dianalisis pada tahap pertama dan telah diterjemahkan dari bahasa sumber yaitu bahasa indonesia ke bahasa sasaran yaitu bahasa mandarin :



3. Merekonstruksi ulang pesan ke dalam bahasa sasaran

Editor akan memverifikasi dan memberikan revisi pada artikel koran yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa mandarin oleh *translator* dan pada tahap ini *translator* akan memperbaiki kosakata yang telah di revisi dan menulis ulang kembali artikel berita sehingga hasil terjemahan pada artikel berita memiliki keterbacaan, gaya dan kaidah yang dapat diterima pada bahasa sasaran yaitu bahasa Mandarin.

Berikut hasil yang diberikan revisi oleh editor :

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Bahasa Sasarn
		Hasil terjemahan yang
	commit to user	

	Hasil terjemahan dari <i>Translator</i>	di revisi
<p><i>Kereta Bawah tanah pertama di Jakarta diharapkan kurangi frustrasi, keringat, asap</i></p>	<p>雅加达的第一大众捷运有望减少挫折感， 汗水和烟雾</p>	<p>雅加达的首部大众捷运有望减少挫折感， 汗水和烟雾</p>
<p>Memakai jasa angkutan umum di Jakarta diharapkan akan lebih menyenangkan bagi sebagian warga ketika MRT yang terdiri atas jalur kereta bawah tanah dan kerena layang di kota untuk umum pada akhir bulan ini.</p> <p>Jalur kereta bawah tanah di Jakarta adalah yang terbaru dalam upaya perbaikan infrastruktur secara nasional yang diharapkan akan</p>	<p>雅加达公共交通服务预计对一些居民来说更加愉快，因为捷运在本月底对公众开放，包括经常遇到交通拥堵的城市的地铁线路和高架列车。</p> <p>雅加达的捷运线路是全国改善基础设施的最新举措，预计将有助于印尼赶上其邻国。</p>	<p>雅加达公共交通服务预计对一些居民来说更加愉快，因为捷运在本月底对公众开放，包括经常遇到交通拥堵的城市的地铁线路和高架列车。</p> <p>雅加达的捷运线路是全国改善基础设施的最新举措，预计将有助于印尼赶上其邻国。</p>

<p>membantu indonesia</p> <p>mengejar ketertinggalan dengan negara-negara tetangganya.</p> <p>Jalur MRT sepanjang 16 kilometer dari arah selatan ke pusat kota Jakarta itu adalah fase pertama dari pengembangan jaringan yang jika terwujud sepenuhnya nanti akan ikut melayani warga Jakarta yang berjumlah sekitar 30 juta orang. Jaringan kereta layang senilai \$2,4 miliar juga mulai terealisasi. Jaringan ini nantinya menghubungkan Jakarta ke kota-kota satelitnya, dengan tahap pertama yang diharapkan mulai</p>	<p>捷运捷运线路，从南到雅加达市中心16公里，是网络发展的第一阶段，如果完全实现，也将为雅加达市民提供服务，雅加达人口约3000万。这个价值24亿美元的高架列车网络也已经开始实现。该网络将连接雅加达与其卫星城市，第一阶段预计将于今年4月开始运营。</p>	<p>捷运线路，从南到雅加达市中心16公里，是工程的第一阶段，如果完全实现，也将为雅加达市民提供服务，雅加达人口约3000万。这个价值24亿美元的高架列车网也已经开始实现。该列车网将连接雅加达与其卫星城市，第一阶段预计将于今年4月开始运营。</p>
--	--	--

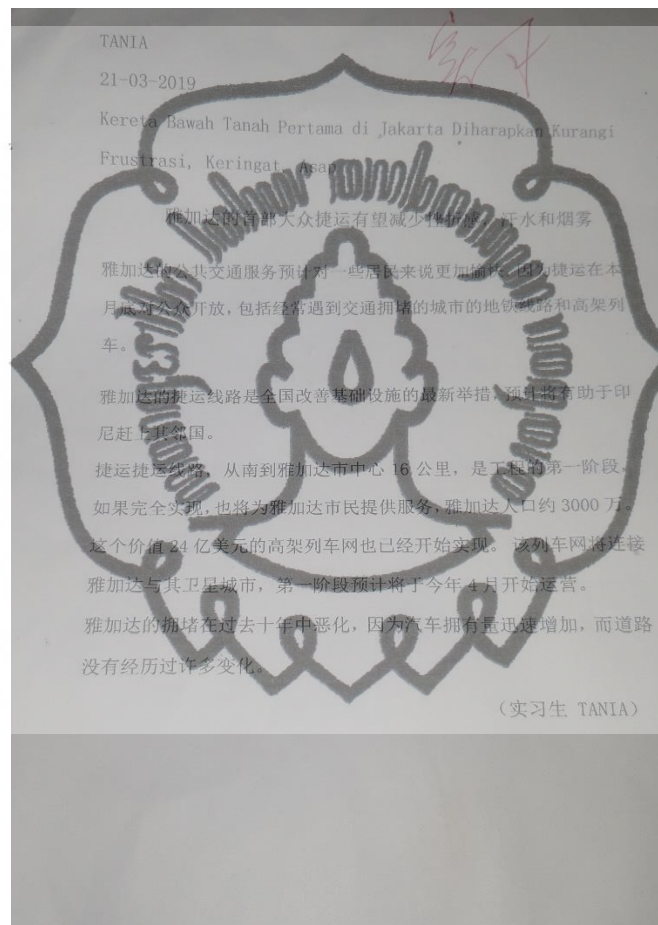
<p>beroperasi pada bulan April ini.</p> <p>Kemacetan di Jakarta semakin memburuk dalam decade terakhir karena kepemilikan mobil yang meningkat pesat, sementara jaringan jalan tidak mengalami banyak perubahan.</p>	<p>雅加达的拥堵在过去十年中恶化，因为汽车拥有量迅速增加，而道路网络没有经历过许多变化。</p>	<p>雅加达的拥堵在过去十年中恶化，因为汽车拥有量迅速增加，而道路没有经历过许多变化。</p>
--	---	---

Pada tahapan ini setelah menerima bagian yang harus di revisi dari editor maka artikel
commit to user
 berita terjemahan akan dikembalikan ke pihak *Translator* untuk di perbaiki. Lalu, setelah

selesai di perbaiki maka akan di berikan kembali ke pihak editor untuk di verifikasi dan di berikan kepada pimpinan redaksi untuk menentukan apakah artikel berita terjemahan dalam bahasa Mandarin ini layak untuk di muat ke dalam koran.

Berikut artikel terjemahan yang telah di revisi ulang dan ditanda tangani oleh Pimpinan

Redaksi :



Koran Guo Ji Ri Bao sendiri terbagi menjadi 4 Proses yaitu pengumpulan berita di lapangan, penyusunan, pengeditan hingga percetakan.

commit to user

Berikut alur Proses Berita di Koran Guo Ji Ri Bao:

1. Reporter

Reporter memiliki tugas dalam mencari dan mendapatkan berita di lapangan sesuai dengan panduan koordinator liputan, reporter juga berhubungan dan bertanggung jawab langsung atas arahan dari redaktur dan news editor (Zaenuddin,2011:71). Wang Lingying (2014,5(08):146) menyebutkan bahwa reporter memiliki tugas mencari dan mengumpulkan berita yang sesuai dengan karakteristik koran.

Pak Bambang selaku reporter berita Guo Ji Ri Bao setiap harinya wajib mencari berita di lapangan untuk di masukan di koran. Sehari sebelum ke lapangan, Pak Bambang mempersiapkan daftar berita yang akan diliput dan kemudian pada pukul 8 malam, Pak Bambang diikuti Editor, Pimpinan Redaksi dan Karyawan Divisi Redaksi mengadakan rapat untuk membahas daftar berita yang telah dibuat, perencanaan materi apa yang harus di liput, teknik peliputan yang seharusnya dilakukan di lapangan dan mengikuti arahan dari redaktur agar tidak mendapat denda saat meliput pada besok pagi hari. Hal ini di lakukan untuk mempermudah mencari berita dan fokus pada apa yang dicari.

Setelah rapat dengan divisi redaksi, Pak Bambang memulai dalam mencari beritanya memerlukan persiapan dan rencana yang matang seperti pembekalan diri, persiapan pertanyaan, persiapan wawancara dan alat perlengkapan untuk meliput berita.

Pak Bambang dalam melakukan pencarian berita menggunakan cara *Beat System*, Konferensi Pers, *Follow Up System* dan cari di internet, kemudian dilanjutkan dengan metode wawancara, observasi, perlengkapan dokumen dan berpartisipasi ke tempat kejadian. Alat perlengkapan yang di bawa oleh Pak Bambang untuk meliput berita seperti *microphone*, catatan, rekaman Audio, dan kamera. Setelah semua telah dipersiapkan, Di pagi hari Pak

Bambang meliput berita di lapangan datang ke tempat kejadian sumber berita dan mewawancarai pihak yang terlibat dalam berita tersebut dan se usai mencari berita selesai akan memastikan data yang di dapat sudah cukup di lapangan. Kemudian kembali ke kantor Guo Ji Ri Bao, Pak Bambang akan mengetik seluruh berita yang telah di dapat menggunakan *Microsoft Word* dengan metode 5 W + 1 H (*What, Who, Where, When, Why + How*) lalu setelah artikel berita selesai diketik dan menyimpan file tersebut dalam bentuk soft copy dan hard copy yang di berikan pada bagian Editor.

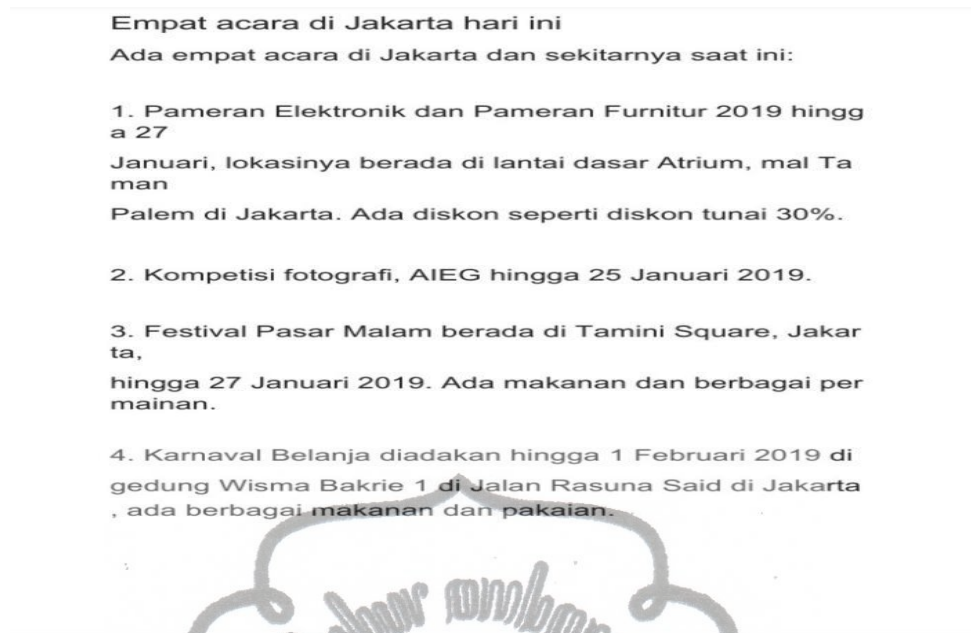
Beat System adalah mencari berita dengan mendatangi tempat-tempat yang sedang terjadi untuk mendapat informasi. Konferensi Pers merupakan sebuah undangan yang di berikan untuk reporter agar dapat meliput tentang apa yang telah dibicarakan di konferensi kejadian, reporter akan disediakan waktu dan tempat untuk bertanya kepada narasumber yang telah mengundang-nya.

Follow Up System adalah mencari ide berita dengan cara menindak lanjut berita yang sudah muncul dengan cara meneruskan dan mencari data yang lebih jelas. Asal berita tersebut bisa muncul, ada yang dari media atau hanya dari perbincangan orang biasa. Untuk yang dari media, reporter bisa mengembangkan berita dengan melihat berita dari koran lain, karena koran lain memiliki topik berita yang sama namun memiliki pemikiran yang berbeda. Dengan adanya perbedaan pemikiran tersebut, reporter bisa mengembangkan permasalahan tersebut lebih dalam lagi dengan mencari data-data yang lebih jelas yang berhubungan dengan permasalahan tersebut.

Cari di internet yang dimaksud adalah reporter dapat mengakses internet tentang berbagai informasi berita yang sedang terjadi atau informasi yang dibutuhkan. (Torben Brandit, 2002:85)

commit to user

Contoh artikel berita seperti berikut:



Gambr 3.5 Artikel Berita dari Reporter

2. Editor

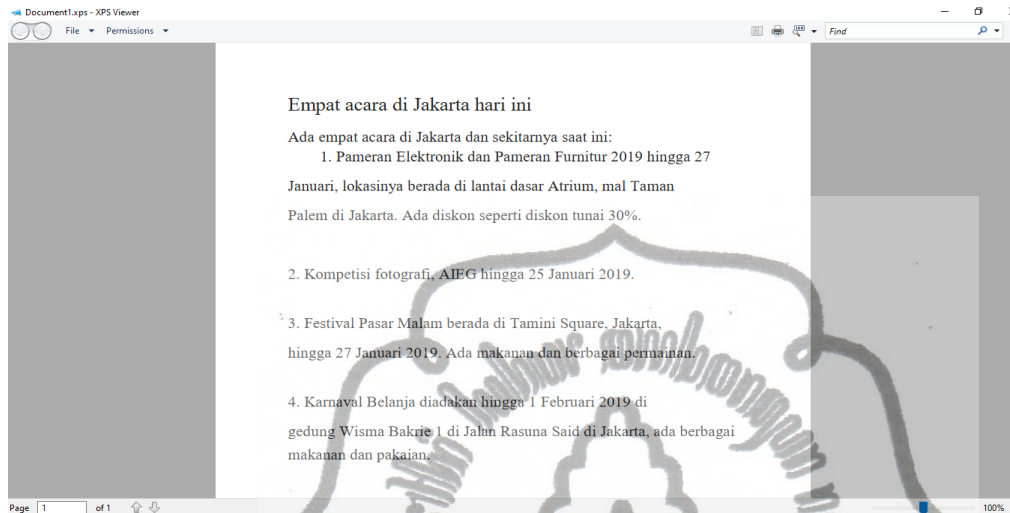
Editor memiliki tugas editing hasil liputan berita untuk menjadi produk yang layak dan memenuhi standar kriteria jurnalistik, hukum pers dan etika. Editor memiliki wewenang pengawasan terhadap tugas reporter.

Koran Guo Ji Ri Bao memiliki 2 editor yaitu Bu Elly yang memiliki tugas untuk modifikasi berita dari reporter dan Pak Bara sebagai editor yang memiliki tanggung jawab untuk mengedit dan memeriksa kelayakan berita berbahasa Indonesia.

Bu Elly akan menerima berita dari reporter. Setelah itu, beliau akan memperbaiki tata tulis yang salah, memperhatikan fakta dan data agar terjaga keakuratan dan kebenaran berita, memperhatikan isi tulisan untuk berita berbahasa Indonesia. Setelah semua telah selesai, Bu Elly dan Pak Bara bekerjasama dalam memeriksa kelayakan berita sebagai materi untuk koran dengan menggunakan media *Microsoft Word* lalu membuat file tersebut dalam bentuk *soft copy*

dan *hard copy* kemudian diberikan kepada pimpinan Redaksi beserta keterangan persetujuan dari editor.

Contoh berita yang sudah diverifikasi oleh editor:



Gambar 3.6 Berita yang diverifikasi

Pak Bara merupakan editor yang bertugas memberikan revisi artikel berita terjemahan berbahasa Mandarin dari penerjemah sebelum memberikan ke pimpinan redaksi.

Berikut artikel berita yang direvisi oleh pak Bara kepada penerjemah:

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Bahasa Sasaran
	Hasil terjemahan dari <i>Translator</i>	Hasil terjemahan yang di revisi
Tulungagung juga punya pantai cantik	Tulungagung 有美丽的 的海滩 Tulungagung 是东爪 哇的海滩旅游天堂。	Tulungagung 有美丽的 的海滩 Tulungagung 是东爪 哇的海滩旅游天堂。

<p>Tulungagung merupakan surganya wisata pantai di Jawa Timur. Jadi sangat rugi apabila tidak menyempatkan diri untuk berkunjung ke beberapa spot pantainya.</p> <p>Sebagai penikmat panorama senja wajib bagi kalian untuk berkunjung ke Pantai Sine yang terletak di Dusun Sine, Desa Kalibatur, Kecamatan Kalidawir, Kabupaten Tulungagung, Jawa Timur.</p> <p>Dengan Harga terjangkau kita sudah dapat menikmati berbagai spot objek wisata menarik disana. Seperti halnya Cemoro Sewu yang begitu rimbun dengan beribu pohon cemara, diperuntukan bagi wisatawan yang tidak suka nyengat terik matahari tetapi tetap dapat menikmati semilir angin pantai yang sejuk.</p>	<p>所以, 如果你没有花时间去参观一些海滩, 那将是一种损失。</p> <p>作为暮光之城全景的鉴赏家, 您必须参观 SINE 海滩。SINE 海滩位于东爪哇, Tulungagung 省, KALIDAWIR 分区, Kalibatur 村, DUSUN SINE。</p> <p>以实惠的价格, 您可以在那里享受各种有趣的旅游景点。如 CEMORO SEWU, 这里有茂盛的松树。适合那些不喜欢阳光明媚的天气但仍能享受海清风。</p> <p><i>commit to user</i></p>	<p>所以, 如果你没有花时间去参观一些海滩, 那将是一种损失。</p> <p>作为暮光之城全景的鉴赏家, 您必须参观 SINE 海滩。SINE 海滩位于东爪哇, Tulungagung 县, KALIDAWIR 区, Kalibatur 乡, DUSUN SINE 村。</p> <p>以实惠的价格, 您可以在那里享受各种有趣的旅游景点。如 CEMORO SEWU, 这里有茂盛的松树。适合那些不喜欢阳光明媚的天气但仍能享受海清风。</p>
--	---	---

<p>Selain itu kita akan disuguhkan dengan pemandangan tebing-tebing yang menjulang tinggi ataupun berenang di aliran sungai yang bermuara ke laut. Pantai ini bertambah lengkap dengan adanya air terjun kecil yang berasal dari tebing serta beberapa karang yang begitu eksotik untuk dijadikan spot foto.</p> <p>Kamu juga dapat berenang secara langsung liat ke laut. Cukup aman kok. Karena di pantai sine terdapat pemukiman warga. Mayoritas mata pencahariannya adalah nelayan.</p> <p>Banyak kok nelayan-nelayan disana yang berendam di laut. Bukan untuk mandi loh traveler, tetapi untuk menjala ikan. Selain itu kalian akan</p>	<p>海滩有高耸的悬崖景色或者可以游泳在河谷。</p> <p>海滩还有来自悬崖的瀑布和一些适合现场拍昭的异国珊瑚</p> <p>你可以你可以直接在海里游泳。很安全。因为SINE海滩是一个宅区。他们的大部分生计都是渔民。</p> <p>很多渔民都在海里浸泡。不是为了洗澡而是为了钓鱼。你可以找到在海里钓鱼的人。</p> <p><i>commit to user</i></p>	<p>海滩有高耸的悬崖景色或者可以在河谷游泳。</p> <p>海滩还有来自悬崖的瀑布和一些适合现场拍昭的异国珊瑚</p> <p>你可以你可以直接在海里游泳。很安全。因为SINE海滩是一个宅区。他们的大部分生计都是渔民。</p> <p>很多渔民都在海里浸泡。不是为了洗澡而是为了钓鱼。你可以找到在海里钓鱼的人。</p>
--	---	--

<p>menjumpai orang-orang yang memancing ikan di laut.</p> <p>Jadi, tidak perlu ragu bila memiliki hobi berenang di tepi laut. Menarik bukan? Sebuah paket komplit untuk sobat traveler yang berprinsip bahwa liburan itu harus low budget.</p>	<p>所以，如果你有在海边游泳的爱好，不需要犹豫。有趣吗？为游客提供的佣金套餐，其原则是度假必须始终保持低预算。</p>	<p>所以，如果你有在海边游泳的爱好，不需要犹豫。有趣吗？为游客提供的游泳整套，其原则是度假必须始终保持低预算。</p>
--	---	---

3. Pimpinan Redaksi

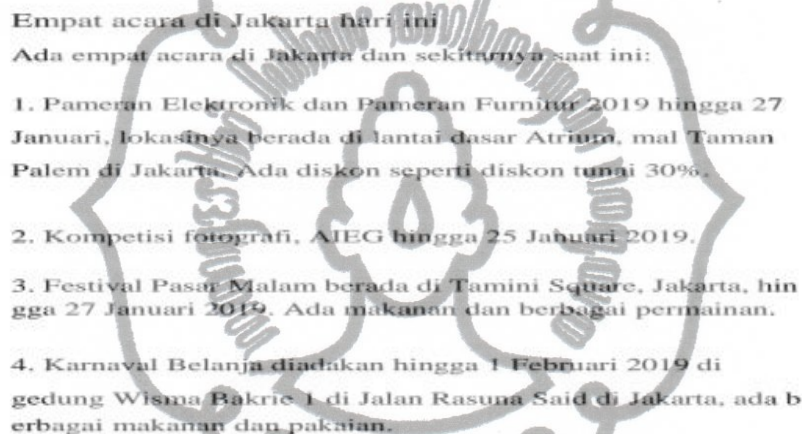
Pimpinan redaksi memiliki tanggung jawab dalam menentukan berita apa yang layak diliput setelah berbagai macam usulan masing-masing anggota redaksi saat rapat berlangsung. Pimpinan Redaksi memiliki tanggung jawab dalam pengawasan terhadap divisi redaksi selama jam kerja. Divisi Redaksi memiliki grup *WhatsApp* sehingga pengawasan yang dilakukan lebih mudah dengan menggunakan *handphone*. Pimpinan redaksi juga memiliki tanggung jawab dalam mengevaluasi terhadap artikel berita yang berkaitan dengan keaslian dan keakuratan berita, kelengkapan berita, menentukan layak atau tidak artikel berita untuk dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin, menentukan layak atau tidak hasil terjemahan berbahasa Mandarin untuk dapat dimuat di koran. (Anugrah, 2017)

Mr. Xu selaku Pimpinan Redaksi akan mendapat 2 artikel berita yaitu artikel berita asli dari reporter dan yang sudah diperbaiki oleh editor. Setelah membaca dan dipertimbangkan dengan matang, artikel berita yang sudah layak untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin

oleh *Translator*, maka ditanda-tangani dan dikembalikan ke bagian editor untuk masuk ke proses penerjemahan.

Untuk *Intern* biasanya hasil artikel terjemahan hanya akan dimuat di koran sebanyak 1-2x dalam sebulan sekali.

Contoh berita yang sudah disetujui dan diberikan tanda tangan:



Empat acara di Jakarta hari ini
Ada empat acara di Jakarta dan sekitarnya saat ini:

1. Pameran Elektronik dan Pameran Furnitur 2019 hingga 27 Januari, lokasinya berada di lantai dasar Atrium, mal Taman Palem di Jakarta. Ada diskon seperti diskon tunai 30%.
2. Kompetisi fotografi, AIEG hingga 25 Januari 2019.
3. Festival Pasar Malam berada di Tamini Square, Jakarta, hingga 27 Januari 2019. Ada makanan dan berbagai permainan.
4. Karnaval Belanja diadakan hingga 1 Februari 2019 di gedung Wisma Bakrie 1 di Jalan Rasuna Said di Jakarta, ada berbagai makanan dan pakaian.

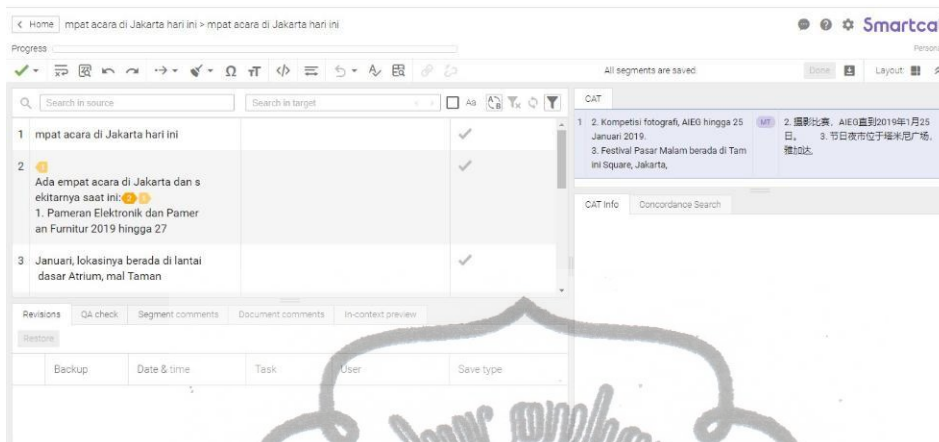
Gambar 3.7 Berita diberikan tanda tangan Mr. Xu

4. Translator

Translator memiliki tanggung jawab menerjemahkan bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran pada artikel berita.

Koran Guo Ji Ri Bao memakai *Cat Tools Software* seperti SDL Trados 2014 dan Smartcat agar *translator* lebih mudah menerjemahkan artikel dengan baik dan menghemat waktu, ini dapat digunakan khusus di laptop masing-masing karyawan redaksi. Namun

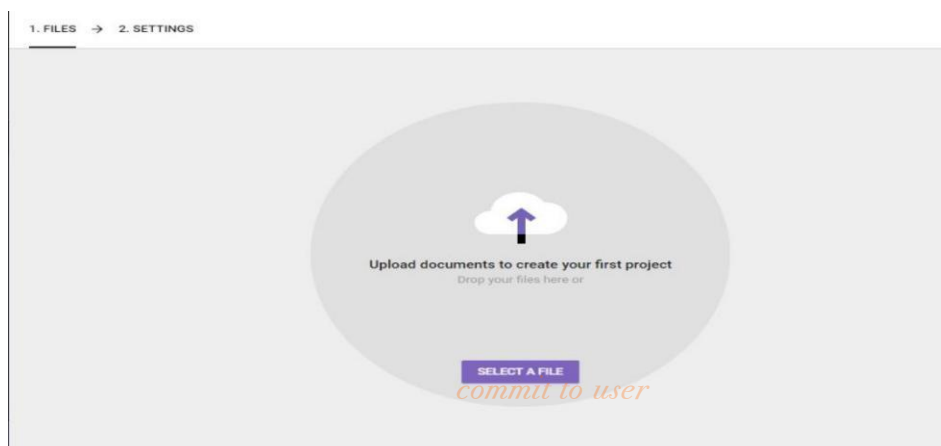
biasanya, mahasiswa magang dilarang menggunakan *Cat Tools* dan menerjemahkan secara manual menggunakan kamus sebagai proses pembelajaran.



Gambar 3.8 Contoh Cat Tools Smartcat.

Pak Simon merupakan *translator* senior yang telah bekerja di koran Guo Ji Ri Bao selama 15 tahun. Dalam satu hari, Pak Simon menerjemahkan 5 sampai 6 artikel berita ke dalam bahasa Mandarin, beliau menggunakan *CAT Tools* seperti SDL Trados dan Smartcat. Berikut langkah yang digunakan Pak Simon dalam *Cat Tools*:

Langkah pertama: setelah mendapat artikel berita, membuka smartcat lalu *login* menggunakan akun perusahaan. Pilih “*Select File*” dan mengunggah dokumen artikel berita dalam “*New Project*” dan pilih fitur “*Next*”.



1. FILES → 2. SETTINGS

New project

Documents ADD

W mpat acara di Jak...

Translation Memories ADD

Add a translation memory
You can upload a translation memory file in TMX or SDLT format to the project.

Reference files ADD

Add reference files
You can upload reference files, such as style guides.

BACK NEXT →

Langkah kedua: menentukan bahasa dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin.

1. FILES → 2. SETTINGS

Project name
mpat acara di Jakarta hari ini

Deadline
Select a date

Source language
Indonesian

Target language
Chinese (simplified)

Comments
Add comments to this project

☒ Use machine translation
☐ Use for free with feedback
☐ Paid service. See the details in Productivity services.

☐ Advanced settings

BACK FINISH

Langkah ketiga: hasil terjemahan di system akan kembali diverifikasi oleh Pak Bambang selaku editor.

mpat acara di Jakarta hari ini

QA CHECK ⚙️

Source Indonesian > Chinese (simplified)

Progress

Created 11/15/2020

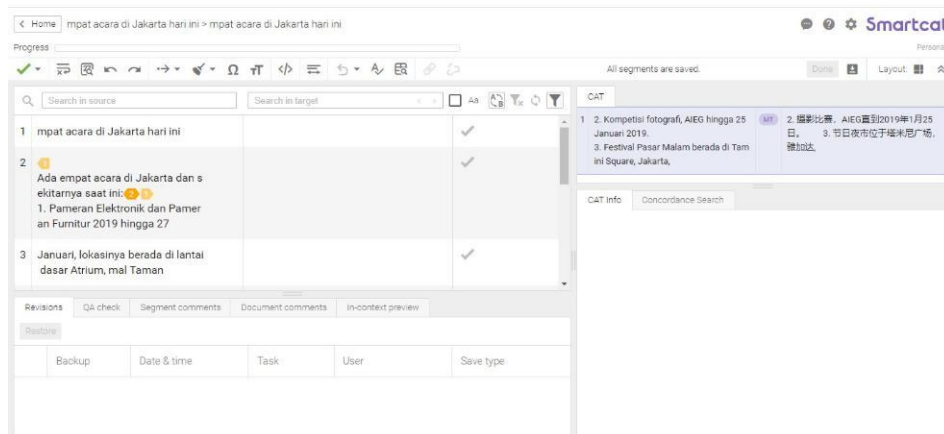
Status Created

Documents

UPLOAD ↓ 🗑️

Document	Type	Progress	Status	Target	Created by
mpat acara di Jakarta hari ini	docx		Created		

commit to user



Gambar 3.9 Menggunakan Cat Tools Smartcat.

Selama melakukan aktivitas magang dan setiap proses penerjemahaan, metode yang digunakan melalui sumber berikut: kamus elektronik seperti *Hanping Chinese Dictionary Lite* dan *Pleco*, kamus buku seperti *Oxford Advanced English Chinese Bilingual Dictionary*, kamus Mandarin Dian Rakyat. Dalam menerjemahkan menggunakan metode penerjemahan semantik. Menurut Newmark (1981:39) mendefinisikan penerjemahan semantik adalah penerjemahan yang berusaha mengalihkan makna kontekstual bahasa sumber yang sedekat-dekatnya dengan struktur sintaksis dan semantik bahasa sasaran.

Dibawah ini merupakan salah satu hasil dari beberapa terjemahan yang menggunakan metode semantik :

1. Bsu: Mantap! Dilan 1991 Tembus 5 Juta Penonton.

Bsa: 赞! 电影“Dilan 1991”观众突破5百万 (Zàn!)

Diànyǐng “Dilan 1991”Guānzhòng túpò 5 bǎi wàn).

Bila di terjemahkan kata-demi-kata, penggunaan kata 赞! (Zàn!) biasa digunakan kata “like” atau “suka” pada media sosial. Penggunaan 赞! (Zàn!) juga memiliki arti “mantap” dalam bahasa gaul saat ini. Sehingga, akhirnya menggunakan kata 赞! (Zàn!) yang memiliki arti “mantap!” agar lebih kekinian.

commit to user

Lalu juga menambahkan keterangan “电影” (Diànyǐng) di awal kalimat Dilan 1991 yang menjelaskan bahwa Film Dilan 1991.

Kata “观众” (Guānzhòng) memiliki arti pengunjung. Pengunjung yang dimaksud adalah pengunjung untuk bioskop, pameran dan lain sebagainya. Sedangkan kata “突破” (túpò) sendiri memiliki arti memecahkan rekor pada terjemahan menekankan berapa jumlah penonton pada film Dilan 1991. 5百万 pada terjemahan angka yaitu 5 juta, sehingga jika dijadikan satu maka hasil terjemahan semantik kedalam bahasa sasaran “赞! 电影 “Dilan 1991” 观众突破5百万 (Zàn! Diànyǐng “Dilan 1991” Guānzhòng túpò 5 bǎi wàn).

1. Bsu: Saya penasaran, katanya, pasar Muara Baru mirip Tsukiji.

Bsa: 我很好奇, 听说 Muara Baru 鱼市与筑地相似
(Wǒ hěn, hàoqí, tīng shuō Muara Baru Yú shì zhùde xiāngsì)

Dalam konteks ini, dalam menerjemahkan menggunakan 很 (hěn) sebagai kata penghubung antara kata benda dan kata sifat seperti 我 (Wǒ) yang memiliki arti “Saya” merupakan kata benda ditambah 很 (hěn) dan 好奇 (hàoqí) yang memiliki arti “penasaran” merupakan kata sifat. Jika diterjemahkan kata-demi-kata “听说” (tīng shuō) memiliki arti “katanya” atau “dengar-dengar” sedangkan kata 与 (Yú) kata dengan rumus A与B + kata sifat untuk membandingkan satu tempat dengan tempat lain seperti Muara Baru 鱼市与筑地 + 相似 (xiāngsì) yang berarti “mirip” merupakan kata sifat.

1. Bsu: Empat acara di Jakarta Hari Ini

Bsa: 雅加达地区今有四项活动 (Yǎjiādá dìqū jīn yǒu sì
xiàng huódòng)

Dalam konteks ini, kata “雅加达” (Yǎjiādá) yang memiliki arti Jakarta, kata “地区” (dìqū) yang berasal arti kota atau wilayah sebagai penekanan tempat. Kata “今” (jīn) berasal dari kosakata “今天” (Jīntiān) yang dimaksud adalah “hari ini”. Kosakata 四项 (sì xiàng) merupakan jumlah kegiatan yang berlangsung pada artikel berita. Disini digunakan kosakata 活动 (huódòng) untuk menekankan bahwa kegiatan acara yang digelar di Jakarta.

Saat menerjemahkan, hasil akan menggunakan ketentuan *Font Type* pengetikan Simsun Body ukuran 14 dan membuat file artikel berita dalam bentuk soft copy dan hard copy dan diberikan kepada Pak Bara selaku editor penerjemah artikel berita. Pak Bara akan melakukan pengecekan dan masukan untuk bagian yang memerlukan perbaikan kemudian diberikan lagi ke penerjemah. Jika sudah dianggap cukup baik, artikel dilanjutkan ke Mr. Xu, yang akan mempertimbangkan hasil penerjemahan apakah dianggap cocok atau tidak dimuat di koran. Jika dianggap cocok, maka baru akan ditanda-tangani oleh Mr. Xu untuk lanjut cetak.

Contoh terjemahan berita yang sudah disetujui:

2019 年 01 月 16 日

雅加达地区今有四项活动

【雅加达讯】在雅加达和周边地区今有四项活动：

1. 电子产品展和家具展 2019 年直到 1 月 27 日，地点是在雅加达 Atrium 底层，Taman Palem 商场。有折扣例如现金折扣 30%。
2. 摄影比赛，AIEG 直到 2019 年 1 月 25 日。
3. 夜市节在雅加达 Tamini Square，到 2019 年 1 月 27 日。有美食和各种游戏。
4. 购物嘉年华举行到 2019 年 2 月 1 日在雅加达 Rasuna Said 街的 Wisma Bakrie 1 大楼，有各种美食和服装秀。

(实习生 Tania)

Gambar 3.10 Artikel Terjemahan berita yang sudah disetujui

Semua berita yang telah disetujui dan diberi tanda tangan oleh ketua redaksi akan dikumpulkan dan masuk ke divisi percetakan. Biasanya, divisi ini bekerja di malam hari dan memulai proses memasukan berita sesuai *layout*.

Pak Ayong dan Pak Afu bertanggung jawab untuk memasukan berita sesuai layout sebelum koran dicetak.

Halaman	Isi
A1	Halaman yang berisi berita tentang perekonomian Indonesia, Berita tentang politik dan pemerintahan Indonesia.
A2	Halaman Bagian Khusus Ekonomi Indonesia
A3	Berita Sosial atau Kegiatan Masyarakat Indonesia
A4	Berita tentang Tiongkok
A5	Forum Tiongkok
A6	Berita kegiatan masyarakat Tionghua
A7	Berita Tiongkok
A8	Berita Umum
B1	Berita Internasional
B2	Berita perindustrian dan iklan
B3	Iklan

B4	Berita pengumuman seperti lowongan kerja atau duka
B5	Berita forum kegiatan
B6	Berita Olahraga
B7	Komprehensif (Berita tentang kegiatan atau pariwisata)
B8	Iklan
W1-W8	Berita Hongkong
R1-R8	Berita Tiongkok, Berita masyarakat Tionghua, Berita masyarakat Tionghua di Indonesia dan Iklan.

Tabel 3.8 standar layout halaman

3.2 Hambatan dan Solusi Dalam kegiatan Magang

Pada Januari 2019 sampai April 2019 dalam melaksanakan tugas magang di divisi redaksi. Selama kurang lebih 3 bulan dalam menjalani praktik magang di bagian divisi redaksi Guo Ji Ri Bao mendapat banyak sekali pengalaman. Salah satunya pengalaman dalam menerjemahkan artikel berita yang akan dimuat di koran. Artikel berita tersebut banyak jenisnya, mencakup sosial, ekomi, politik dan budaya.

Dalam satu hari kerja, ditugaskan untuk menerjemahkan 1 sampai 2 artikel. Dari sini dapat mengetahui berita terkini lebih awal dan mengetahui banyak kosakata baru dalam bahasa Mandarin. Hal ini membantu dalam mengasah kemampuan berbahasa Mandarin karena mengenal kata-kata kosakata baru dan penggunaanya dengan baik dan benar dalam sebuah.

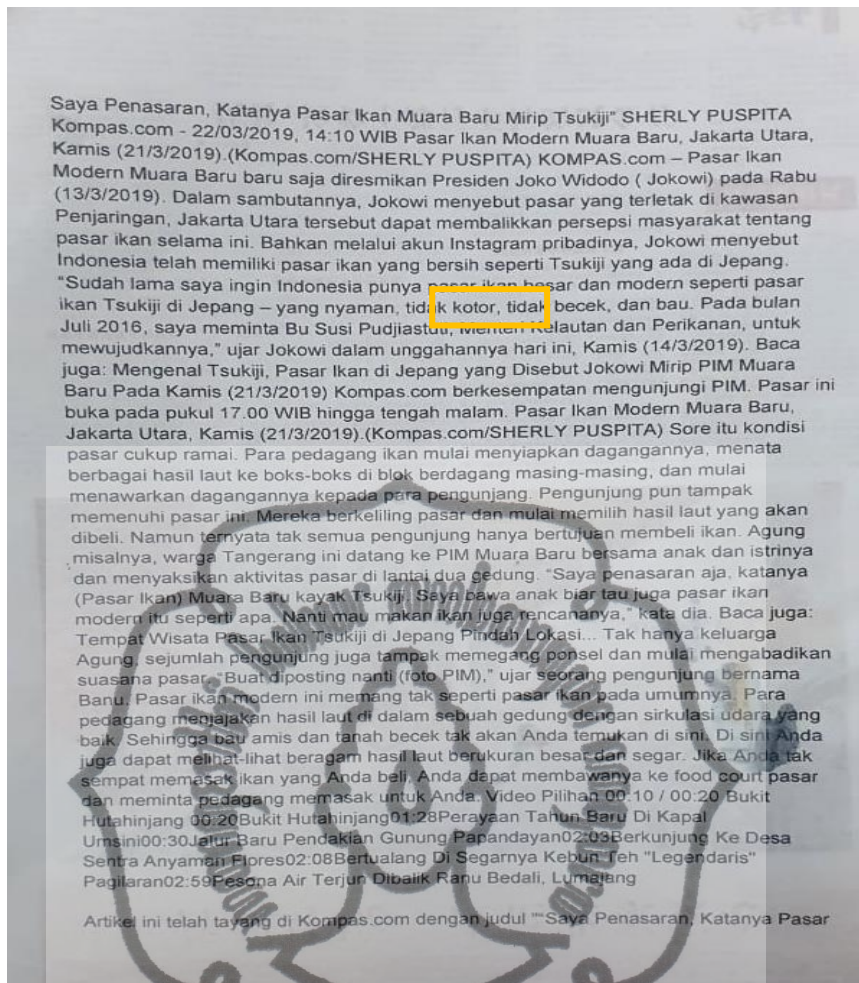
Selain itu, dapat mengetahui nama nama dalam bahasa Indonesia yang sulit diterjemahkan ke bahasa Mandarin, seperti nama presiden dan nama-nama daerah yang ada di Indonesia.

Dalam pelaksanaannya, terdepata beberapa hambatan:

1. Penggunaan bahasa sumber berita dari reporter atau dari editor yang tidak baku atau tidak lengkap.

Beberapa bahasa dari reporter atau *editor* merupakan kata-kata tidak baku atau kalimat yang tidak lengkap sehingga sulit diterjemahkan ke bahasa Mandarin yang SPOK dalam suatu kalimat harus jelas. Pada contohnya, di berita bersumber dari koran Kompas, ada beberapa kata-kata yang sangat familiar di bahasa Indonesia, seperti “tidak becek” namun ini sebenarnya adalah kata tidak baku sehingga perlu diperbaiki sebelum diterjemahkan.

Akhirnya, diubah kata tersebut sebelum diterjemahkan ke bahasa Mandarin menjadi “tidak berair/tidak berlumpur” atau dalam bahasa Mandarin terjemahannya menjadi: “不泥泞” (Bù Nínìng)



Contoh kalimat tidak komplitis atau tidak baku

2. Kesulitan dalam menemukan nama dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin.

Beberapa contoh yang sulit diterjemahkan seperti nama presiden, nama menteri, jabatan menteri, angka dan banyak nama daerah di Indonesia yang sulit dicari terjemahan dalam bahasa Mandarin.

Seperti contohnya, Menteri Koordinator Bidang Perekonomian Darmin Nasution, ketika dalam berita Mandarin maka jabatan terlebih dahulu yang diterjemahkan menjadi 经济统筹部长 (Jīngjì tǒngchóu bùzhǎng) yang memiliki arti Menteri Koordinator Bidang Perekonomian lalu nama menteri Darmin Nasution ke dalam bahasa mandarin menjadi “达尔敏” (dá ěr mǐn) yang memiliki arti Darmin Nasution.

commit to user

Bandara Kulon Progo yang biasa disebut *New Yogyakarta International Airport* (NYIA) yang terletak di Daerah Istimewa Yogyakarta; kata Kulon Progo jika diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin menjadi “库隆普罗戈县”(Kù lóng pǔluō gē xiàn) ditambah nama tempat “bandara” jika diterjemahkan menjadi “机场” (jī chǎng) jika digabung menjadi dua kosakata maka menjadi 库隆普罗戈县机场。

Ketika mengalami hambatan, terdapat solusi yaitu harus proaktif mencari opini dan koreksi dari rekan kerja. Mr Xu sebagai pimpinan redaksi, para *editor* dan rekan kerja *translator* ikut membantu dan membimbing untuk mengatasi hal tersebut dengan memeriksa kembali terjemahan yang telah dibuat. Mereka akan mengembalikan artikel kepada penerjemah agar dapat mengetahui letak kesalahan dan bisa memperbaikinya. Dari sini banyak pembelajaran dalam penggunaan kata dan cara kalimat sampai paragraf yang baik dan benar.